



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2017/2018		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2017/2018		
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI		
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I		
TIPO DI ATTIVITA'	B		
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni		
CODICE INSEGNAMENTO	04659		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07		
DOCENTE RESPONSABILE	PRESTIGIACOMO CARLA	Professore Ordinario	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	9		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	1		
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Obbligatoria		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	PRESTIGIACOMO CARLA Mercoledì 16:00 17:30 Online. Codice Teams 65176qrLa prenotazione e obbligatoria		

PREREQUISITI	Dato che le esercitazioni con i madrelingua iniziano ad ottobre e l'insegnamento si svolge nel II semestre, per essere ammessi, non si richiede nessun requisito specifico relativo ai contenuti dell'insegnamento, ma una buona dimestichezza con gli elementi linguistici e metalinguistici dell'italiano. Al termine del I semestre, tuttavia, lo studente dovrà aver acquisito i contenuti linguistici di un livello A1/A2.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacita' di comprensione Dimostrino conoscenze e capacita' di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza, a questo livello, fornisce le basi per una comunicazione di tipo interpersonale, per la crescita personale e per studi ulteriori che consentano di completare un primo ciclo. In concreto: livello A2/B1 del Quadro comune di riferimento. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Siano capaci di applicare le loro conoscenze e capacita' di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello A2/B1 del Quadro comune di riferimento. Lo studente riesce ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona in cui si parla la lingua. Riesce a partecipare, senza essersi preparato previamente, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio, la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualita'). Autonomia di giudizio Possiedano l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana). Abilita' comunicative Sappiano comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (livello A2/B1 del quadro comune di riferimento): descrivere e raccontare, collegando semplici espressioni, esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni. Riescono a motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti, a narrare una storia e la trama di un libro o di un film e a descrivere le proprie impressioni. Riescono a scrivere testi semplici e coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse, esponendo esperienze e impressioni. Sono in grado di tradurre brevi testi informali. Capacita' di apprendimento Possiedano la capacita' di intraprendere studi piu' avanzati con l'autonomia prevista a tale livello dal Quadro Comune di riferimento.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova Scritta e Orale. Il voto finale e' dato dalla media aritmetica delle due prove. Struttura della prova scritta: 3 parti A) Test grammaticale: brano in prosa (informativo, narrativo o di opinione) con 30 verbi all'infinito. Lo studente deve coniugarli nella forma corretta (questa prova mira a verificare: comprensione scritta, acquisizione di contenuti grammaticali: forme irregolari dei verbi e corretto uso dei tempi verbali). B) traduzione -dall'italiano allo spagnolo- di un breve testo (circa 150 parole) non specialistico. La prova ha lo scopo di valutare la competenza lessicale, grammaticale e traduttologica propria di un livello A2/B1*. C) Redazione "guidata" di un breve testo (160-180 parole). Lo studente puo' scegliere uno dei due temi proposti. Dovra' sviluppare in modo coerente, coeso e in uno spagnolo appropriato per un livello A2/B1 i punti proposti. Con questa prova lo studente dimostra di poter comunicare in modo autonomo in modalita' scritta e informale, argomenti che appartengono alla sfera personale (viaggi, ricordi, progetti, amicizie, esperienze...). Durata delle prove: A): 30 minuti. B) + C): 90 minuti Uso del vocabolario: A) NO. B) + C): Vocabolario monolingue Punteggio massimo di ogni prova: 30 punti. Il punteggio finale dell'esame scritto si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle 3 prove. N.B. Le prove d'esame degli anni precedenti saranno messe a disposizione degli studenti nel portale del docente. Struttura della prova orale: si articola in due momenti: 1) (Re)visione della prova scritta 2) Colloquio in lingua spagnola. Lo scopo della prova e' a) valutare la coscienza metalinguistica dello studente mediante la revisione dello scritto (l'eventuale correzione degli errori commessi puo' implicare una valutazione positiva); b) valutare l'acquisizione delle abilita' comunicative e interazionali proprie del livello A2/B1. Le domande (non piu' di due o tre) vertono su: argomenti personali, lavoro, viaggi, tempo libero... Durata totale della prova: 10/15 minuti. Punteggio massimo della prova: 30 Il punteggio finale si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle prove scritta e orale. * I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Marco Comun de referencia. Contenuti specifici per lo spagnolo nel Plan curricular del Instituto Cervantes. Entrambi sono disponibili on line in www.cervantes.es Descrizione dei metodi di valutazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio,

	buona capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21--23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprieta' linguaggio; scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello A2/B1 del Quadro comune di riferimento; dall'altra, l'introduzione ai problemi di traduzione tra lingue affini (spagnolo-italiano e italiano-spagnolo) relative a brevi testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso si articola in: a) Lezioni frontali tenute dal docente (durante il II semestre). Le lezioni si terranno in lingua spagnola (l'italiano puo' essere lingua veicolare nei momenti in cui il docente lo ritenga piu' opportuno per veicolare determinati contenuti teorici). La frequenza e' obbligatoria. b) Esercitazioni in aula con il lettore madrelingua (con inizio a ottobre 2017). Gli studenti in possesso di un DELE, non sono obbligati a frequentare le esercitazioni secondo il seguente schema: A1 le prime 20 ore di esercitazione; A2 il primo semestre; B1 o superiore tutte le esercitazioni. Si consiglia tuttavia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potersi familiarizzare con le modalita' dell'esame scritto. I progressi, infatti, verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni con il formato dell'esame, secondo un livello di difficolta' crescente.
TESTI CONSIGLIATI	LIBRI DI TESTO: 1. Prisma Plus 1 (Nivel A1- A2), Madrid, Edinumen NB: Lo studente e' invitato ad acquistarlo ad inizio a.a. perche' sara' usato durante le esercitazioni con il lettore madrelingua 2. CLAVE, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM 3. I materiali che verranno usati dal docente nel II semestre (alcuni materiali propri per il B1, approfondimenti grammaticali, materiali relativi alla traduzione) ed esempi degli esami scritti degli a.a. precedenti saranno messi a disposizione nel portale della didattica del docente dell'insegnamento. E' opportuno che gli studenti si iscrivano gia' ad ottobre al corso per poter usufruire in tempo di tutti i materiali utili. Altri testi consigliati: 1. RAE/AELE (Asociacion de Academias de la Lengua española), Nueva gramatica de la lengua española Manual, Madrid, Espasa, 2010 NB: si tratta dell'unica grammatica valida per lo studio della lingua spagnola in tutte le sue varianti diatopiche 2. O. Cerrolaza Gili, Diccionario practico de gramatica, Madrid, Edelsa 2005 *Si sconsiglia l'acquisto di un qualsiasi dizionario bilingue (per lo meno fino all'inizio del corso nel II semestre)

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Introduzione al corso: obiettivi, metodologia, Presentazione materiali utili e siti web. Sondaggio informale richieste chiarimenti/approfondimenti. NB: l'organizzazione oraria dei contenuti e' indicativa. Si indicano soprattutto i contenuti grammaticali e la traduzione, ma ognuno di essi comporta anche: funzioni comunicative, contenuti culturali e lessico. Per i dettagli si rimanda ai descrittori del livello A2 e B1 (www.cervantes.es)
2	Preterito perfecto (verbos regulares e irregulares), Preterito indefinido (verbos regulares e irregulares), Preterito imperfecto
3	ser y estar
2	Preterito pluscuamperfecto
4	Preterito perfecto (verbos regulares e irregulares), Preterito indefinido (verbos regulares e irregulares), Preterito imperfecto en contraste

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
4	Perifrasis verbales
3	Verbos de cambio
3	El condicional (formas y usos)
2	El imperativo afirmativo y negativo.
4	Las variedades diatopicas, diastraticas y diafasicas.
2	Introduccion a la traduccion
4	Problemas especificos para estudiantes italianos: Diventare y los verbos de cambio; las perifrasis verbales, falsos amigos, tiempos verbales, preposiciones...
10	Traduccion y analisis lingüístico de textos "ad hoc" italiano- español